

取扱説明書

Air Top Pro 25

エアーヒーター



日本語


目次


1	一般指摘事項	3
1.1	本書類の目的	3
1.2	本書類の取扱い	3
1.3	保証と責任	3
2	安全性	3
2.1	規定にもとづく使用	3
2.2	安全指摘事項	3
2.3	規則と法規定	4
3	取扱い	4
3.1	コントロールパネル	4
3.2	ヒーターのスイッチを入/切する。	4
3.3	ヒーターは危険車両内（ADR)内のみで使用してください。	4
3.4	スイッチが自動で切れた後にヒーターのスイッチを入れる。	5
3.5	高度機能	5
4	燃料	5
4.1	夏仕様と冬仕様ディーゼルの運転の切り替え	5
5	燃焼用エアー	5
6	排気	5
7	クリーニング	5
8	エラー	5
9	メンテナンス	6
10	廃棄	6
11	サービスと顧客サービス	6
12	整合性声明	7
13	型式認証 Air Top Pro 25	8

1 一般指摘事項

1.1 本書類の目的

この取扱説明書にはAir Top Pro 25の安全操作のためのインフォメーションが記載されています。

 **指摘事項**
機能を実際に利用できるかはインストールしたヒーターにより異なります。

 **指摘事項**
ヒーターの取扱説明書とそこに記載の安全指摘事項を注意深く読み、遵守してください。

1.2 本書類の取扱い

✓ Air Top Pro 25の操作前にこの取扱説明書とコントロールパネルの取扱説明書を読み、記載事項を遵守してください。

✓ 本取扱説明書はAir Top Pro 25の次の所有者またはユーザーに必ず手渡してください。

更なるドキュメントにアクセスするには、次のいずれかのオプションを使用してください：


Webasto ディーラーポータル
(<https://dealers.webasto.com>)

取扱説明書は数ヶ国語で入手可能：https://www.webasto-comfort.com/de-de/produktuebersicht/#!*

1.3 保証と責任


Webastoは、設置や操作方法を遵守しなかったことに起因する欠陥や損害について一切の責任を負いません。この免責事項は特に以下の場合に適用されます：

- 研修を受けていない者による取付けまたはメンテナンス。
- 不適切な使用。
- Webastoサービス認証店ではない工場による修理。
- オリジナル交換部品ではないパーツの使用。
- Webasto からの認可なしのヒーターのコンバージョン。
- 機械的影響によるヒーターの損傷。
- メンテナンス指示事項の非遵守。

 **危険**
燃料を給油するときには必ずヒーターを停止してください。

2 安全性

2.1 規定にもとづく使用

 **指摘事項**
ヒーターは安全性に関係するコンポーネントであってはなりません。快適性のためのものです。

ヒーターは車両エンジンに依存することなく作動し、車両の電源に統合されています。


ヒーターは以下の用途が許可されています：


- 乗用車、小型トラック(LCV)
- EU車両区分 **M**、**N** と **O** のトラックとバス
- トレーラー、キャンピングカー、ポート、スポーツ用ポート
- 土木機械
- 建設機械
- 産業用トラック
- ビジネス・商業エリア、中小企業や工業エリア内でも使用できる車両
- 農業と林業用機械
- ヒーターは乗用車（車両等級M1）での使用が許可されている。


- O、N2、N3等級と危険物搬送用車両への取付けは許可されていません。
- 特殊車両へ取付ける場合には、それに該当する規定を遵守しなければなりません。別方式での使用は、必ずWebastoと事前に取り決めた上で行ってください。
- キャラバン&キャンプ用の車両には、連続暖房機能付きのThermo Top Evo RVクラシックを推奨する。
- ヒーターは車両専用ヒーターとの接続において利用される：
 - 客室空間の暖房用
 - 車両ガラスの霜取り用
 - （技術的に可能であるならば）
- 水冷エンジンの暖気運転用
- ヒーターはパーキングヒーターまたは補助ヒーターとして取付けることができます。


2.2 安全指摘事項


2.2.1 稼働に関する安全指摘事項

 **危険**
故障した装置による危険
以下の場合には故障した Air Top Pro 25は作動させないでください、そしてヒューズを取外すことにより運転中止にしてください：
- 濃煙が長時間発生し続ける場合
- 異常な燃焼音が発生する場合
- 燃料の臭いが漏れる場合
- 常にエラーメッセージが出てエラー停止となる場合 (点滅コード)
- ヒーターが損傷している場合
▶ Webasto サービス認証店に連絡する。

 **危険**
爆発性と可燃性危険物による爆発の危険
危険物車両については重大な火傷を避けるために、暖房運転（ADR）を制限する必要がある。
▶ 危険物の荷積みと荷おろし時、そして積載場所ではヒーターを作動させない。
▶ 危険物の荷積みと荷おろしの際にはヒーターを作動させない。

 **危険**
火災の危険
温風内の可燃物または液体。
▶ 排気を放熱させる。

 **危険**
火傷
温風の吹き出し口と乗員との間隔が狭すぎる場合には、火傷の危険が生じます。
▶ 作業員がヒーターによる直接の熱風を受けたり、熱くなった表面に接触しないように確実に保護してください。
▶ 非耐熱性部品に温風の流れるが直接当たらないように保護しなければなりません。

 **警告**
爆発、窒息の危険
ヒーターは作動させない：
▶ ガソリンスタンドと燃料タンク設備
▶ 引火性のガスまたは粉塵が発生し得る場所、並びに引火性の液体または固形物が保管されている場所（例、燃料のチップ、炭塵及び木くず、穀物倉庫、乾燥草と葉、ボール箱、紙等の近く）。
▶ ヒーターは、プログラミングされたヒーター開始の場合を含め、閉鎖空間内（例、ガレージ）は排気ガス排出装置なしで作動させないでください。



警告

ヒーターは規定のフレームワーク条件においてのみ使用することができます。逸脱がある場合にはすぐに故障したヒーターとして取扱い、ヒューズを取外すことにより運転を中止してください。例として以下事項は許可されていません:

- ▶ 許容できない温度下での作動。
- ▶ ヒーターを水中または他の液体に沈めること。



指摘事項

不適切なハンドリング

- ▶ ヒーターを機械負荷から保護してください (例、落下、衝撃または打撲)。
- ▶ ヒーターの上に乗らないでください。
- ▶ 重量物をヒーターの上に置かないでください。
- ▶ アフターラン時にヒーターのスイッチを不適切に切らないでください。ヒーターのファンはコントロールパネルでスイッチを切った後、更に作動し続けます。
- ▶ ヒーターは常にコントロールパネルでスイッチを切ってください。
- ▶ 電源はアフターランが終了した後で切ってください。
- ▶ 落下させたヒーターは使用しないでください。



指摘事項

未使用のケーブルハーネス用ブッシングにブラインドプラグを差し込まずに、装置を作動させないでください。

2.2.2 物損の回避



指摘事項

ヒーターのファンはコントロールパネルのスイッチを切った後、更に作動し続けます (ADR機能により40秒に短縮)。アフターランなしで不適切にスイッチを切るとAir Top Pro 25の損傷につながる場合があります。

- ▶ ヒーターは常にコントロールパネルでスイッチを切ってください。
- ▶ ADR車両ではプログラミング可能なコントロールパネルの使用は、許可されません。

2.3 規則と法規定

ヒーターAir Top Pro 25の欧州命令 (EU) 2018/858の適用範囲においては、命令ECE-R122 (ヒーター) とECE-R10 (EMV)にもとづく型式認可がある。



この取付けマニュアルと取扱説明書内の警告と指摘事項を読み、記載事項を遵守してください。

3 取扱い



危険

危険物車両 (ADR) は、タイマーあるいはリモートコントロールでスイッチを入/切してはならない。

3.1 コントロールパネル



指摘事項

適切であり、ヒーター使用に認可されているWebastoコントロールパネルを使用する。

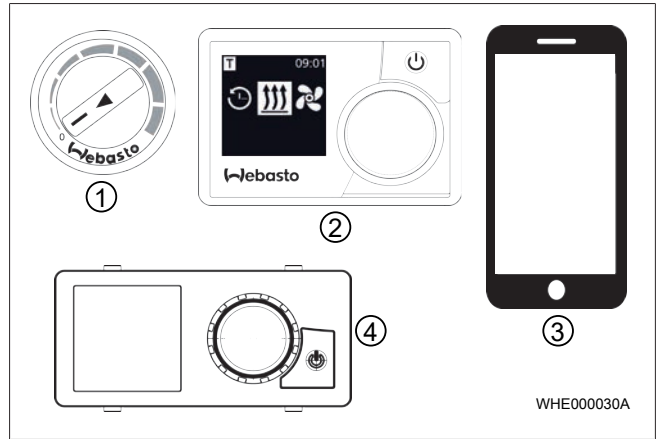


図1 コントロールパネル

①	デジタル調整ダイヤル	③	App付きのThermoConnect
②	MultiControl(マルチコントロール)またはSmartControl (スマートコントロール)	④	UniControl



Air Top Pro 25 のコントロールパネルの取扱説明書及び取付けマニュアルの追加要件に注意を払ってください。

Air Top Pro 25 には様々なコントロールパネルを搭載することができます。コントロールパネルを組み合わせることも可能です。

3.2 ヒーターのスイッチを入/切する。

ヒーターのスイッチ入/切は様々なスイッチング信号により行われます。システムの装備に応じて、スイッチング信号はWebastoの操作パネルまたは車両の制御システムによって生成されます。



危険

窒息と爆発の危険

ADR車両の場合: ヒーターは手動でのみオンにすることができます。ヒーターはプログラミング可能なスイッチで自動的に入力してはなりません。



危険

オーバーヒートの危険

非常停止スイッチは、ヒーターをアフターランなしで停止させてしまうので、緊急時にのみ作動させることができます。



指摘事項

ヒーターは常にコントロールパネルでスイッチを切ってください。

コントロールパネルでスイッチを切った後、ヒーターは制御された短いアフターランフェーズに入ります。アフターランなしで不適切にスイッチを切るとヒーターを損傷させる恐れがあります。

3.3 ヒーターは危険車両内 (ADR)内のみで使用してください。

ADR機能を使用するには、ADR対応のヒーターバリエーションを設置する必要があります。



指摘事項

次の場合にはADRアフターランが生じます:

- ジェネレーター信号 (D+, オルタネーター) が消失します。
- 車両に付属する供給装置 (パワーテイクオフ) が作動します。

ADRアフターラン終了後にコントロールユニットはADRロックされる。



指摘事項

ADRロックアウトを停止する:

- ▶ 車両側の給油装置を停止する
- ▶ コントロールパネルでヒーターのスイッチを切り、これに引き続き入れ再び作動させる。

3.4 スイッチが自動で切れた後にヒーターのスイッチを入れる。



指摘事項

暖房機能を失う場合があります

スイッチが自動で切れた後、場合によっては手動でヒーターのスイッチを再度入れなければなりません。ヒーターはコントロールパネルで「入/切」スイッチを切り、そして再度入れることにより、再び作動します。

3.5 高度機能



指摘事項

ヒーター Air Top Pro 25ヒーターには自動高度機能が備わっています。ヒーターは海拔5,500mまでの高度での使用が許可されています。

4 燃料

ヒーターは車両タンクまたは別の燃料タンクに接続していません。

適切な燃料:

- Air Top Pro 25D: ディーゼル DIN EN 590 および HVO DIN EN 15940
- Air Top Pro 25 ガソリン DIN EN 228 およびエタノール燃料 E85 DIN EN 15293 – E100 DIN EN 15376

4.1 夏仕様と冬仕様ディーゼルの運転の切り替え

- ✓ 冬仕様ディーゼル (寒冷地仕様の燃料)を入れる。燃料システム内には夏仕様ディーゼルの残りが入っている場合があります。
- ▶ ヒーターのスイッチを約15分間入れてください (燃料システム全体に寒冷地仕様の燃料が行き渡ります)。

5 燃焼用エア



危険

火災の危険

燃焼用エア内の可燃物または液体。

- ▶ 燃焼用エアは通気できるように保持する。

6 排気



警告

詰まり

燃焼エア、そして排気システムが詰まっていないかチェックしてください。

排気システムまたは燃焼エアシステムが詰まっている場合には、ヒーターの確実な運転はもはや保証することができません!

7 クリーニング



指摘事項

Air Top Pro 25は高圧クリーナーでクリーニングしない。

水と適切な車両用洗剤を使用し、慎重にヒーターをクリーニングしてください。

冷気吸気口にある吸気グリッド: 吸気グリッドをクリーニングする。

8 エラー



警告

燃焼エア、そして排気システムが詰まっていないかチェックしてください。

排気システムまたは燃焼エアシステムが詰まっている場合には、ヒーターの確実な運転はもはや保証することができません!

故障は点滅コードにより、またはコントロールパネルの画面に表示されます。

- ディスプレイ付きのコントロールパネルでは、エラーコードがディスプレイに表示されます。
- ディスプレイなしのコントロールパネル (アナログ) では、エラーコードは点滅インパルスで表示されます。パルスは短くまたは長くなります。長い点滅パルス数はエラーコードの番号に相当します。F00 は急速点滅だけです。
- 故障発生時にはヒューズと接続ターミナルを点検する。
- 記載されている対策でエラーを除去できない場合には、Webastoサービス認証店に連絡する。



指摘事項

独自のメンテナンス作業、特に例としてスタート・アクセラレータのような可燃ガスまたは液体の利用は禁止されています。

点滅コード	Hex	エラーの説明	推奨する作業	警告指摘
F00または0*	00h	エラーは保存していない。	コントロールパネルでヒーターのスイッチを切り、そして入れる。	
F01または1*	02h	ヒーターがスタートしない	注入レベル、燃料タンクを点検する	
F02または2*	03h	暖房の中断	注入レベル、燃料タンクを点検する	
F03または3*	84h	ヒーターがスタートしない、暖房の中断	充電レベル バッテリーを点検する	危険: 感電
F10または10*	06h	ヒーターのロックアウト	ヒーターの排気管と温風管に詰まりがないか点検する、折れ曲がったあるいは詰まった温風管を避ける。エア吹き出し口を開ける。	危険: 火傷
-	17h	ヒーターがスタートしない、暖房の中断	ヒーターの吸引口 (燃焼エア) と排気管、そし	危険: 火傷

点滅コード	Hex	エラーの説明	推奨する作業	警告指摘
			て温風管に詰まりがないか検査する。	
-	-	危険物輸送用車両: ヒーターがスタートしない、暖房の中断	給油装置が作動していないことを確認する ヒーターがADRエラーによりロックアウトするまで待つ。 コントロールパネルでヒーターのスイッチを切り、そして入れる。	
-	-	ヒーターの排気が黒く煙ります。	燃焼用吸気管と排気管が詰まっているか点検する。	危険: 火傷

故障の場合にはコントロールパネルが故障を表示します。

9 メンテナンス

- 各機械部品の固着を防ぐために、4週間ごとにヒーターを作動させてください。
- シーズンの初めにヒーターを専門店で点検させてください。
- エアヒーターの熱交換器は、最長10年間使用できます。その後、メーカーまたは正規代理店が熱交換器を純正の交換部品と交換する必要があります。ヒーターには、販売日と「純正交換部品」という言葉を記載した銘板を取り付ける必要があります。

10 廃棄

Air Top Pro 25 は家庭用廃棄物と一緒に廃棄してはなりません。

電子製品廃棄に関する現地規定を遵守する。

11 サービスと顧客サービス

装置はWebasto サービス工場による取付けの際に登録されます。登録書類をお渡しします。

この登録書類は次の所有者やユーザーに渡してください。

ヒーターについて何か技術的な質問がありますか、また何か問題がありますか？

各国代理店の電話番号は以下を参照してください

<https://www.webasto-group.com/en/the-company/locations-worldwide/>

13 型式認証 Air Top Pro 25

E1 122R - 00 0662



Kraftfahrt-Bundesamt
DE-24932 Flensburg



MITTEILUNG

ausgestellt von:
Kraftfahrt-Bundesamt

über die Erteilung einer Genehmigung für einen Typ eines Bauteils nach der
Regelung Nr. 122 einschließlich Änderung Nr. 00 Ergänzung 07

COMMUNICATION

issued by:
Kraftfahrt-Bundesamt

concerning the granting of an approval of a component type pursuant to
Regulation No. 122 including amendment No. 00 supplement 07

Genehmigungsnummer: **E1*122R00/07*0662*00**
Approval number:

Grund (Gründe) für die Erweiterung (gegebenenfalls):
Reason(s) of extension (if any):
Entfällt
Not applicable

Abschnitt I
Section I

Allgemeines
General

- 1.1. Marke (Firmenname des Herstellers):
Make (trade name of manufacturer):
Webasto Roof & Components SE
- 1.2. Typ:
Type:
Air Top Pro 25
- 1.3. Merkmale zur Typidentifizierung, falls an der Einrichtung vorhanden:
Means of identification of type, if marked on the device:
Handelsbezeichnung
General commercial description

R122 E1*122R00/07*0662*00

図 3 型式認証 ATP 25 (1ページ)

E1 122R - 00 0662



Kraftfahrt-Bundesamt

DE-24932 Flensburg

2

Genehmigungsnummer: E1*122R00/07*0662*00
Approval number:

- 1.3.1. Stelle, an der diese Merkmale angebracht sind:
Location of that marking:
Auf dem Gehäuse und nach dem Einbau zusätzlich am Fahrzeug
On the housing and after the installation additional on the vehicle
- 1.4. Name und Anschrift des Herstellers:
Name and address of manufacturer:
Webasto Roof & Components SE
DE-Gauting, Landkreis Starnberg/82131 Stockdorf
- 1.5. Stelle, an der das ECE-Genehmigungszeichen angebracht ist:
Location of the ECE approval mark:
Auf dem Gehäuse
On the housing
- 1.6. Anschrift(en) der Fertigungsanlage(n):
Address(es) of assembly plant(s):
Webasto Roof & Components SE
DE-17033 Neubrandenburg

Abschnitt II Section II

1. Zusätzliche Angaben (gegebenenfalls):
Additional information (if any):
Entfällt
Not applicable
2. Technischer Dienst, der die Prüfungen durchführt:
Technical service responsible for carrying out the tests:
DEKRA Automobil Test Center der DEKRA Automobil GmbH
DE-01998 Klettwitz
3. Datum des Gutachtens:
Date of test report:
16.08.2024
4. Nummer des Gutachtens:
Number of test report:
202458672
5. Bemerkungen (gegebenenfalls):
Remarks (if any):
Handelsbezeichnung(en):
General commercial description(s):
Air Top Pro 25

R122 E1*122R00/07*0662*00

E1 122R - 00 0662

Webasto
Feel the Drive




Kraftfahrt-Bundesamt

DE-24932 Flensburg

3

Genehmigungsnummer: E1*122R00/07*0662*00
Approval number:

6. Die Genehmigung wird erteilt
Approval is granted
7. Ort: DE-24932 Flensburg
Place:
8. Datum: 23.08.2024
Date:
9. Unterschrift: Im Auftrag
Signature:


Jörg Burgkhardt



R122_E1*122R00/07*0662*00

この記録書を他の言語で必要とされる場合には、現地のWebastoディーラーにお問い合わせください。お近くのディーラーについては以下を参照してください：<https://dealerlocator.webasto.com/ja-ja>.
この書類についてフィードバックを行うために、Tech Doc と翻訳チームにメールを送ってください。
feedback2tdt@webasto.com

Europe, Asia Pacific:

Webasto
Krallinger Str. 5
82131 Stockdorf
Germany

UK only:

Webasto Thermo & Comfort UK Ltd
Webasto House
White Rose Way
Doncaster Carr
South Yorkshire
DN4 5JH
United Kingdom

ドイツ国内のみ
Tel: 0395 5592 444
Mail: technikcenter@webasto.com



3319868A